

Andy Lauriston – Professional Profile

IDENTIFICATION

Lauriston, Andy Evan

Technical Translator
PluriVox Inc.
Phone: (450) 510-1368
Fax: (450) 510-1129
E-mail: al@plurivox.com

Mailing address:
1784 Blueberry Forest
Saint-Lazare, Quebec
J7T 2J9
Canada

Languages: English, French

Programming and software:
C, Unix scripts, Pascal, HTML, SQL,
MS Office suite, FrontPage, Visio,
FrameMaker, Trados, MultiTrans,
LogiTerm, Fusion, etc.

UNIVERSITY DEGREES

-
- | | |
|------|---|
| 1996 | PhD in Language Engineering. University of Manchester Institute for Science and Technology. Thesis: <i>Automatic Term Recognition: Performance of Linguistic and Statistical Learning Techniques.</i> (involved C programming in UNIX environment) |
| 1994 | M.A. in Linguistics. Université de Québec à Montréal. Thesis: <i>Le repérage automatique des syntagmes terminologiques.</i> (involved Pascal programming in DOS environment) |
| 1981 | B.S.L. in Translation. Laurentian University. |
| 1976 | B.A. in French Literature. University of Ottawa. |
-

OTHER STUDIES

-
- | | |
|---------------|--|
| 1997–
2000 | Courses during employment with Nortel Networks : Advanced HTML, Intro to Localization, Nortel Products, Wireless Overview, Computational Terminology, FrameMaker, Effective Presentations |
| 1996 | Corpus-Based Natural Language Processing. Utrecht Summer School. |
| 1990 | Certificate in Computer-Based Information Systems. McGill University. |
| 1986 | Certificate in Data Communications. National Radio Institute , Washington D.C. |
| 1987–90 | Courses during employment with Teleglobe Canada : Digital Radio Technology, Memotec PAD, Local Area Networks, ISDN |
| 1983–90 | Correspondence courses in Electricity, Electronics, Logical Circuits. Institut Teccart , Montreal. |
| 1978 | Undergraduate studies in Translation. Université de Paris III. |
| 1971–73 | Undergraduate studies in Zoology and Psychology. University of Manitoba. |
-

EMPLOYMENT

- 2005–
- President of **PluriVox Inc.** (see www.plurivox.com)
 - Major customers: Hydro-Québec, Lionbridge, Qualité Texte, Sine Nomine Marketing, West Island HSSC
-
- 2001–
2005
- Founded **PluriVox**
 - Major projects: Eastmain-1A Environmental Assessment (Hydro-Québec), Transmission Tariffs (TransÉnergie), BioBus/BioMer project reports (Sine Nomine Marketing), Nunavik Nickel Project Environmental Assessment (Genivar, Qualité Texte), MS Money localization (Lionbridge)
-
- 2000–
2001
- Employer: **Lionbridge** Technologies Canada. Position: Manager, Terminology.
Functions included:
- Coordination of 4 terminologists providing French translation support
 - Development of terminology database – content and user functionality
 - Exchange of terminology with Nortel Networks
-
- 1996–
1999
- Employer: **Nortel Networks**. Position: Senior Terminologist. Functions included:
- Vocabulary expert for implementation of controlled English
 - Terminology database development – content and user functionality
 - Terminology exchange between English writing and translation groups
-
- 1991–
1996
- Founded **SemanTech** offering consultant services in language engineering for contracts including:
- Teaching “Documentation and Terminology” – McGill University, 1996
 - Teaching “Interpretation of Written English” – Université de Montréal, 1996
 - Research on the recognition of complex terms – CCRIT, 1993
 - Translation for Hydro Québec’s Grande-Baleine Project – Argos, 1993
 - Translation from French to English of *Technical Architecture for Graphic Multitasking Applications under OS2 PM, DB/DC* – IBM, 1992
 - Revision of French in the *IBM Dictionary of Computing* – IBM, 1993
 - Terminology research on Machine Learning – Secretary of State, 1992
-
- 1982–
1991
- Employer: **Teleglobe Canada**. Position: Senior Terminologist. Functions included:
- Coauthoring of three volumes of the *Bilingual Dictionary of International Telecommunications* defining terms for telecom equipment and services
 - Standardizing technical terminology with the Canadian Advisory Committee to ISO/IEC JTC1/SC1 – Information Technology Vocabulary
 - Coordinating the implementation and maintenance of a microcomputer-based terminology database in telecommunications
-
- 1979–
1981
- Employer: **Secretary of State Department**. Position: Trainee then consultant.
Functions:
- Terminology research in Public Financial Management
 - Production of thesauri for term classification in Mining and Metallurgy
-

AREAS OF EXPERTISE

- French-English translation in environment, engineering, electrotechnology, telecommunications and computing
- Terminology and translation memory tools implementation and content support
- Canadian English localization of software and websites

ASSOCIATIONS

- *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ)
 - certified French-English translator (1981)
 - certified terminologist (1983)
- Member of the Canadian Advisory Committee to ISO TC 37 – Terminology and Other Language Resources

PUBLICATIONS

- Dubuc, Robert and Andy Lauriston. "Terms and Contexts" in *Handbook of Terminology Management*, Wright, Sue Ellen (editor). Kent, Ohio: Kent State University, 1997.
- Lauriston, Andy. *Automatic Term Recognition: Performance of Linguistic and Statistical Learning Techniques* (PhD thesis). Manchester: University of Manchester Institute of Science and Technology. 1996, 371 p.
- Lauriston, Andy. "Criteria for measuring term recognition" in *EACL-95 Conference Proceedings*. Dublin, March 1995.
- Book review of [Sonneveld, Helmi and Kurt L. Loening (editors). *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*] in *The Translator: Studies in Intercultural Communication*. St-Jerome Publishing, Manchester, 1995.
- Lauriston, Andy. "Automatic Recognition of Complex Terms: Problems and the TERMINO Solution" in *Terminology*, Vol.1 No.1, 1994, pp. 147-170.
- Lauriston, Andy. *Le repérage automatique des syntagmes terminologiques* (M.A. thesis). Montreal: *Université du Québec à Montréal*, 1993, 368 p.
- Lauriston, Andy and Jocelyne Le Néal. *Bilingual Dictionary of International Telecommunications: Volume 4 – Telecommunication Services*. Montreal: Teleglobe Canada, 1991, 548 p.
- Lauriston, Andy and Jocelyne Le Néal. *Bilingual Dictionary of International Telecommunications: Volume 3 – Switching Equipment*. Montreal: Teleglobe Canada, 1988, 544 p.
- Lauriston, Andy and Jocelyne Le Néal. *Bilingual Dictionary of International Telecommunications: Volume 2 – Transmission Equipment*. Montreal: Teleglobe Canada, 1985, 506 p.